

中·西·哲·学·比·较·书·系

沈清松·著

# 跨文化哲学论

*Essays on Intercultural Philosophy*

今后中国哲学必须通过跨文化哲学的学习与考验，才能成为未来的“世界哲学”的中医。这一句话也适用于西方哲学、印度哲学、非洲哲学或其他任何哲学传统。目前西方哲学是由于现代性的宰制而主导了全世界的哲学界，但这并不是真正意义上的世界哲学，而只是一种霸道宰制的哲学。今后，西方哲学若不能通过跨文化哲学的学习与考验，也没有资格再是世界哲学的领导。西方哲学已经不能靠东方主义或学术殖民来领导世界哲学。

人民出版社

哲学·比较·书·系

沈清松·著

# 跨文化哲学论

*Essays on Intercultural Philosophy*

 人民出版社

责任编辑:洪 琼

文字编辑:薛岸扬

### 图书在版编目(CIP)数据

跨文化哲学论/沈清松 著. —北京:人民出版社,2014.5

(中西哲学比较书系)

ISBN 978-7-01-012291-5

I. ①跨… II. ①沈… III. ①哲学—研究 IV. ①B

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 153697 号

## 跨文化哲学论

KUAWENHUA ZHEXUE LUN

沈清松 著

人民出版社 出版发行

(100706 北京市东城区隆福寺街 99 号)

环球印刷(北京)有限公司印刷 新华书店经销

2014 年 5 月第 1 版 2014 年 5 月北京第 1 次印刷

开本:710 毫米×1000 毫米 1/16 印张:21.5

字数:340 千字 印数:0,001-3,000 册

ISBN 978-7-01-012291-5 定价:62.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书,如有印制质量问题,我社负责调换。

服务电话:(010)65250042

## 中西哲学比较书系（已出书目）

《境界与文化——成人之道》，张世英著

《论中国的智慧》，彭富春著

《主体生成论——对“主体死亡论”之超越》，段德智著

《跨文化哲学论》，沈清松著

## 自序

世人习用东、西、南、北等空间方位来区分不同文化类型或政经区域。这种区分总难免怀有差别心,甚或有宰制之意。像西方学界所建构的东方学,过去总带有萨依德(E. Said)所谓“东方主义”(Orientalism)的色彩,强使东方人透过西方形构的概念框架的有色眼镜,来解释与了解自己的文化。至于南、北之分,也往往有贫与富、先进与落后之别。其实,今天我不该再有不平等之心,而要学习彼此优点,追求中道,相互丰润。在这种情况下,若仅自恋地强调自家文化宝藏有多好,而拒绝学习其他文化的长处,也是不足为训。

不幸的是,过去中与西一直有某种二元对立。这在近、现代尤其明显。西方现代性的发展与强大,使西欧国家得以自1840年鸦片战争以来,不断侵伐与压迫我国,使我国近两百年的历史几乎满是屈辱与伤痕。在强势的西欧现代性压迫下,我国有必要探辟属己的中华现代性。如今在我看来,“现代性”是一个多元的概念,世界各地的文化传统因着不同的历史与文化背景,可以有不同途径进入与发展不同模态的现代性,甚至予以超越。

纵观当今世界,文化与思潮进入了后现代,世局与视野进入了全球化。后现代文化的特质之一,是文化的混杂性,无论其来自东西或南北,一如李欧塔(J. F. Lyotard)所说,“折中主义是一般当代文化的零度起点。人们听雷鬼,看西部片,中午吃麦当劳,晚上吃地方菜,在东京洒巴黎香水,在香港穿复古装,知识变成电视游戏的材料。那些只要是折中式的作品很容易找到观众。”除了这些肤浅的生活表面,较为深刻的文化精华与品位也随着全球化而被推广于全球各地,亦使得全球各地的传统和品位被本地所吸收,造成文化上的“全球在地化”(glocalism)。加上快速全球性人口移动,人们为

了工作、求学、生活、商务、交流、生活……种种理由远赴他乡,于是任何城市、国家、地区,都有不同族群、国籍或文化的人存在。东、西文化从对立的局面转变成混合的趋势。

虽然如此,无论是深居祖国或漂散四方,即使生活混杂拼凑,人们总不可或忘其存在意义的核心。当代哲学家唐君毅曾倡言“灵根自植”,认为华人的“灵根”就是“中”,且释以《中庸》“中立而不倚”的中道。对此,唐君毅理解为植根于人内心深处的价值与理想并表现于中华文化和语言之中。我近年来进一步主张,从“灵根自植”出发,进而“和谐外推”。生活在全球化和多元文化的时代,有许多来自东西南北的文化社群或个人,飘散而来,在同一乡村、城市和领土的空间相遇,共同居存。此时迈向和谐的唯一方法,是相互地推己及人,而不是自我封闭和坚持己见,后者导致了今天的文明冲突。我提出相互外推作为多元文化社群相处的可行策略。“外推”意指人走出自我封闭,走向多元他者,走出自己的熟悉圈、人民和国家,走向陌生的外地、外国、陌生的文化。不同文化社群的互动与交谈,可以视为一“相互外推”的过程。

相互外推时,在语言层面,我用你可以懂的语言来传达我的核心理念、价值与信仰;而你也如此对我做,而不是各说各话。在实践层面,我把我主张的核心理念、价值与信仰,从我的实践或组织脉络中抽出,放入到你的实践或组织脉络中;你也如此对我做。在本体层面,我经由对于实在本身的体验,像是个人、社群、自然,甚或终极实在,进入到你的生活世界或宗教世界。你也经由如此迂回,进入我的生活世界或宗教世界。

苏东坡脍炙人口的诗句:“人生到处知何似?应似飞鸿踏雪泥。泥上偶然留指爪,鸿飞那复计东西。”在人口快速迁移,文化花果飘散的今天,重读此诗,应该有不同的感受。在这离乡背井、飘散四方的时代,人们寻求灵根自植,不是为了自我封闭,而是为了透过相互外推,彼此丰富。且让我把苏东坡诗的最后两句,略改为“灵根共植盘交错,鸿飞那复计东西。”透过不同文化灵根的互动,人们可以提升心灵,培养庄子《逍遥游》大鹏展翅九万里的精神境界。由于视野的开阔,人们不再计较东或西的对立,而能在互动中淬炼精神,相互提升,相互丰富。

横行,再无任何哲学传统能坚持以真理的唯一代言人自居。加上全球化历程日愈加深,世界各地的文化传统彼此互动日愈密切,无论是造成文明冲突,或是促成文明交谈,每一文化传统总是必须与别的文化传统交往。如此一来,跨文化哲学显得日趋重要。本书主旨便是讨论跨文化哲学(Intercultural Philosophy),或译“文化际哲学”,但由于本人强调跨出特定传统的自闭症,迈向多元他者的文化传统,以达至相互丰富,为此偏喜译为“跨文化哲学”。

本人自从20世纪90年代提倡跨文化哲学(intercultural Philosophy),在荷兰鹿特丹大学的一次演讲受到重视,后来又在贝当古(Raul Fournet-Betancourt)所编《哲学何处去:哲学家的答复》(*Quo vadis, Philosophie? Antworten der Philosophen*)一书的访谈中,明白表示跨文化哲学的重要性。这一建议在如今的世局中愈显重要。其后贝当古本在拉丁美洲的脉络下,进行跨文化哲学研究。至于本人近年来所做,则是在中国哲学与中西文化脉络下来从事此一工作。《跨文化哲学论》一书书稿,便是近些年来研究成果。

全书稿计分三大部分。第一部分是在全球化与后现代新脉络中,讨论跨文化哲学的研究方法。其中,第一章开宗明义,指陈从比较哲学发展为跨文化哲学的必要性,并讨论跨文化哲学的方法学。今后任何哲学思考与比较研究皆须具备跨文化向度,超越东方主义(orientalism)以西方建构的概念的有色眼镜来认识自己,或一味只想宣扬国粹而不愿学习他者的国族中心主义。然而,由于各文化与哲学的精粹与神髓皆是凝聚于其经典之中,为此本人在第二章讨论跨文化哲学与经典诠释的方法,虽是以中西经典作为释例,然所提出的方法亦适用于诠释其他各文化传统的经典。再者,由于跨文化互动涉及传统内部与相互的文化传播,于是我在第三章进行有关文化传播的哲学检视。并在第四章讨论从内在到超越,省思从隐喻、叙事到存在的更深入议题。第五章检视“后现代”的新脉络,对我所见的后现代情境加以检讨并提出积极性、建构性的思考。第六章针对全球化与跨文化哲学两本新书进行评论与省思,并指出跨文化哲学和全球化论述所亟须的宇宙论思维。

由于迄今西方哲学仍是中国所面对最强劲的对话者,所以我在第二部

分进入重点式的中、西哲学交谈。这一部分刻意讨论中、西在前现代与后现代的可交谈之处,而不囿限于弊端丛生的现代性视野。首先于第七章讨论大脑、情感与情意发展,以展现中、西论述的新脉络。第八章讨论从隐喻到崇高的关键议题,陈述中、西美学的相遇之道。第九章从哲学角度,讨论当代西方宗教哲学前沿问题。第十章讨论西圣如何遇逢东圣,以中华新士林哲学为例说明之。第十一章讨论多玛斯自然法与老子天道的对话,作为交谈释例。第十二章从上帝之智与佛智的交谈,作为有关终极智慧哲学议题的中、西讨论释例。

第三部分主旨在讨论多元他者中的生活世界与中国哲学。首先,由于在多元他者之间相互分享意义,首先涉及彼此重要文本的诠释与翻译,为此第十三章专论中国哲学文本的诠释与英译问题以为例释。再者,由于哲学思想总须落实于生活世界,而在新世纪的生活世界中,科技、休闲、自由、飘散与城市之居,将是最主要的议题,也因此我在第十四章讨论当前科技产品充斥的生活世界中,如何看待休闲与自由。附录我对《无为的隐密世界》的书评一篇,作为前述思想的脚注。第十五章更深入讨论自由的真谛。十六章中讨论飘散海外的中道。最后,无论现代与后现代,人都是集中生活于城市之中,也因此第十七章将融合现象学与中国哲学,来讨论城市之道,作为结论。以上诸章,皆在适当处撷取中国哲学智慧的启发,一方面赋予中国哲学以新脉络中之新意,另一方面亦以中国哲学智慧充实当今生活世界所需之精神食粮。

本书的出版,特别要感谢武汉大学的段德智教授和人民出版社的洪琼先生,在我访问武汉大学时,耐心守候,热情邀约,使我甚为感动,情不自禁地便签下了意向书,如今本书能以简体字与读者见面,真要感谢他们的眼光和热情,并感谢人民出版社细心而严谨的工作精神。

2013年年初沈清松序于多伦多大学研究室

# 目 录

|           |       |
|-----------|-------|
| 自 序 ..... | ( 1 ) |
|-----------|-------|

## 第一部分 跨文化哲学研究脉络与方法

|                                            |        |
|--------------------------------------------|--------|
| 第一章 从比较哲学到跨文化哲学 .....                      | ( 3 )  |
| 第二章 跨文化哲学与中西经典文本诠释原则与方法 .....              | ( 24 ) |
| 第三章 关于文化传输的哲学考量 .....                      | ( 42 ) |
| 第四章 从内在超越到界域跨越——隐喻、叙事与存在 .....             | ( 60 ) |
| 第五章 检视后现代 .....                            | ( 75 ) |
| 第六章 全球化与跨文化哲学亟须宇宙论述——对两本近著的<br>评论与省思 ..... | ( 95 ) |

## 第二部分 中西哲学交谈

|                               |         |
|-------------------------------|---------|
| 第七章 大脑、情感与情意发展 .....          | ( 111 ) |
| 第八章 从隐喻到崇高——中法美学对话的幽径之一 ..... | ( 129 ) |
| 第九章 西方宗教哲学前沿问题——兼论宗教与人生 ..... | ( 147 ) |

|                                          |       |
|------------------------------------------|-------|
| 第十章 西圣遇逢东圣——当代中华新士林哲学与现代性<br>困境的超克 ..... | (169) |
| 第十一章 多玛斯自然法与老子天道的对话与会通 .....             | (187) |
| 第十二章 上帝之知与佛智的交谈 .....                    | (209) |

### 第三部分 多元他者中的生活世界与中国哲学

|                                   |       |
|-----------------------------------|-------|
| 第十三章 中国哲学文本的诠释与英译——以《齐物论》为例 ..... | (231) |
| 第十四章 休闲与自由:在科技产品与多元他者网络中的论述 ..... | (265) |
| 第十五章 自由的真谛 .....                  | (280) |
| 第十六章 海外华人与中道精神——从灵根自植到和谐外推 .....  | (294) |
| 第十七章 城市之道——融合现象学与中国哲学的省思 .....    | (317) |

# 第一部分

---

## 跨文化哲学研究 脉 络 与 方 法



# 第一章 从比较哲学到跨文化哲学

## 一、引言

在今天,不同哲学传统的相互比较、诠释与对话,须摆脱排他性的国族主义,或东方主义、学术殖民的观点,重新安置在各文化传统和政治社会团体在全球化历程中向外延伸并与多元他者相遇、互动的脉络中来进行。本人把“全球化”定义为“一个跨越界域的历史进程,在此过程中,人的欲望、内在关联性与可普性在整个地球上实现出来,并在现今与不久的将来体现为扩张至全世界的市场、跨国际的政治秩序和文化的全球在地化(glocalism)。”<sup>①</sup>在全球化历程中,不同的哲学与宗教传统都须走出自身,走向多元他者,与之相逢与对话。如此一来,应可在理想上达至相互丰富;要不然,也很有可能在对立与抗争中一再面对冲突。

由于人们都是生活在其文化传统之中,然而在一文化传统中最核心、最深沉的部分,是其哲学与宗教。如何让不同文化传统中最核心、最深沉的哲学与宗教相互沟通、相互对话、相互交谈,乃至相互丰富,正是本书的主要关心所在。哲学虽不同于宗教,但往往延伸至宗教。为此,本书主要关心虽在哲学,但亦从哲学观点,讨论宗教哲学议题。

我们正生活在一个全球性的多元文化时代。目前世局的任何重要议题,无论是经济、政治、疾病防治、犯罪防治、移民、安全、环保等等,都不是在一个国家内部,用一套办法就能解决的。相反的,没有一项议题不需要多国

---

<sup>①</sup> 沈清松关于 Michael Hart and Antonio Negri 著 *Empire* (Cambridge: Harvard University Press, 2000, 478pages+xvii) 一书的书评, (台北)《哲学与文化月刊》2004 年第 361 期,第 109—112 页。该文收入本书第六章前半部分并加以评论和省思。

的参与,多管齐下,这就涉及不同观念、文化、做法的协调与合作。更由于快速全球性人口迁移,人们无论为了任何原因,例如为了工作、求学、生活、商务、交流、生活等种种理由而远赴异域,造成任何城市、任何国家、任何地区,都有不同族群、不同国籍或不同文化的人的存在,以至到处都是多元文化的状况。我认为,“多元文化”这一概念,诚如泰勒(Ch. Taylor)所强调,应意含着尊重文化认同和文化差异。然也不能仅限于此。泰勒的立场使他对于“多元文化”的理解局限于“相互承认”的政治。<sup>①</sup>对我来说,“多元文化”虽含有每一文化皆有其文化主体性并应尊重彼此的差异,然更进一步,更应意味着不同文化传统经由彼此的差异与互补,达到“相互丰富”,进而共同寻求可普化的成分。<sup>②</sup>我认为只有透过不同文化传统的相互交谈,才能获得对于多元文化较高层次的理解。不同传统进行哲学思索的不同路径,将可开拓我们对于多方位、多层次的实在界的视野。尤其在当前这一急剧变化的时代,任何一种足堪面对时代挑战的哲学,皆必须具有跨文化的向度。

我认为,今后中国哲学必须通过跨文化哲学的学习与考验,才能成为未来的“世界哲学”的中坚。这一句话也适用于西方哲学、印度哲学甚或非洲哲学或其他任何哲学传统。目前西方哲学是由于现代性的宰制性而主导了全世界的哲学界,但这并不是真正意义下的世界哲学,而只是一种当道宰制的哲学。今后,西方哲学若不能通过跨文化哲学的学习与考验,也没有资格再是世界哲学的领导。西方哲学已经不能靠东方主义或学术殖民来领导世界哲学。

值此全世界正在进入全球化的时代,有关哲学的未来有两个相关问题兴起,引发我们的注意:第一,每一个哲学传统应如何撷取自家最佳的文化资源,使世界上其他的哲学传统蒙受其益?第二,每一个哲学传统应如何透过公正面对其他哲学传统,达到自我理解?而且,更进一步,应如何使哲学思索成为世界上所有文化传统相互理解的不可或缺的成分?面对以上两个

---

<sup>①</sup> See Charles Taylor, “Politics of Recognition”, in *Multiculturalism*, edited and introduced by A. Gutmann (Princeton: Princeton University Press, 1994), pp.25–36.

<sup>②</sup> See Vincent Shen (沈清松), *From Politics of Recognition to Politics of Mutual Enrichment*, in *The Ricci Bulletin* 2002 (Taipei: Taipei Ricci Institute for Chinese Studies, number 5, February 2002), pp.113–125.

问题的挑战,我们有必要越来越重视跨文化哲学。

哲学过去一直是,而现在也仍然是受到文化的制约,这是一个不争的事实。西方哲学和从古希腊经罗马,到中世纪与近代欧洲的悠久文化遗产有非常密切的关系。在其他文化传统中,例如中国,也有像儒家、道家、佛家等源远流长的哲学传统。正如海德格尔(M. Heidegger)早已指出的,西方哲学是从巴门尼德(Parmenides)和柏拉图(Plato)时期西方文化所择定的方向发展起来的。然而,直到现在,有很多西方哲学史方面的著作仍然不当地直接冠以“哲学史”的名字,对此我们只能很遗憾地说,这种排外和傲慢的态度实际上武断地否弃了许多其他的可能性。

在这一脉络下,研究跨文化哲学,意味着不要把自己的哲学视野封限在自己的传统之内,尤其不该自我封限于西方哲学传统之内。这点在今天尤其必要,因为由西方哲学所奠定根基并发展出对于现代西方科技至关重要的理性类型,现在正受到越来越多的挑战,甚至开始瓦解。现在的世界正朝向其他类型的理性而开放,或更好说朝向人类更广包性的理性作用而开放。

人们应已经充分认识到,我们现在正生活在一个多元文化的时代。终究说来,只有透过不同文化传统的相互交谈,才能获得相互的丰富。不同文化传统对于进行哲学思索的不同路径,透过相互的交谈和相互了解,可以开拓并丰富我们对于存在本身多层次和多面相的视野。

## 二、从比较哲学到跨文化哲学

究竟应如何在多元文化的脉络下进行哲学思索?对于这一问题的回答,不能仅局限在先前比较哲学,或如比较宗教学、比较语言学等等,仅止于研究不同哲学、宗教和语言的相似点和差异点而已。过去比较研究往往受到东方主义(Orientalism)的影响,在西方概念框架的主导下,形成一套比较的观点,让非西方国家透过西方的有色眼镜来认识自己的传统;或者受到国族主义的操弄,运用比较研究来证成自己国族的文化与哲学的优越性。再者,尽管以揭示异、同的方式来进行比较哲学研究,也有可能致某种健康的相对主义,瓦解学术宰制,但对于哲学真正的自我理解以及哲学自身的实践,并没有实质性的帮助。

对我而言,跨文化哲学研究的目的,是使不同哲学传统在互动中提炼出超越特定文化制限的可普化因素,并且在交谈中相互丰富。用我的对比哲学学术语来说,是将不同的哲学传统纳入最佳对比状态的拼图。我所谓的“对比”(contrast),是指在不同事物或传统之间的差异和互补、连续和断裂之间的互动与辩证,最终导向更丰富、更紧密的关系<sup>①</sup>。

对我而言,跨文化哲学研究要将不同的哲学传统纳入对比,而不只是进行比较。我所谓的“对比”(contrast),是指一种在不同事物,甚或不同哲学传统之间的差异性和互补性富于张力的构成,以及连续性和断续性的交互律动与辩证发展,最终将导向不同事物或哲学传统之间真正的相互丰富。<sup>②</sup>换言之,对比哲学是从比较哲学进到跨文化哲学的必要中介与接引。

过去,我在20世纪80年代曾提出一套对比哲学,用以取代结构主义(structuralism)的对立元和黑格尔(Hegel)的辩证法。结构主义只看到对立元彼此之间的差异,而无视于其间的互补。它太强调同时性而忽视了贯时性,从而把人类的历史性化约为结构决定论。另一方面,黑格尔辩证法重视历史的运动,黑格尔的辩证法既是方法论又是本体论,是实在本身(精神)的历史性运动。不过,它将弃存升扬(Aufhebung)的辩证过程理解为一再否定的运动,且太过强调这一运动的否定面,也因此最后终将导向否定性的胜利,反而忽视了辩证运动的积极性。我的“对比”概念重新揭示了差异性和互补性、结构性和历史性之间的动态张力,结合了历史运动中正反两方面的力量,作为实在本身的展开与彰显的过程。

① 我在早期作品,特别是在博士论文和《现代哲学论衡》中提出对比哲学,以取代结构主义(structuralism)和黑格尔(Hegel)辩证法。结构主义只见对立元之间的差异而无视于其互补,太强调同时性而忽视贯时性。黑格尔辩证法虽重视精神的历史性,视之为实在本体的历史运动,但太强调这一运动的否定性,最终迈向否定性的胜利,完全忽视了辩证运动的积极性。太极图像给我们提供了一个具体形象,代表我所谓“结构对比”的概念,但也可以将之投入时间之轴中,如此可得到一“动态对比”的形象。所谓“动态对比”是指在时间之轴上,事物的运动、个人的自传史和群体的历史皆是在前件和后件的时空环节既连续又断裂的辩证历程。动态对比是贯时性的,历史洪流既有断裂的相随,也有连续性。所谓结构对比指的是在任何分析时刻,呈现在我们经验中的多元现象都是由相互作用的元素互动组成,他们既差异又互补,属共时性。

② 本人早在其他作品中构建了我的对比哲学,特别是在我的《现代哲学论衡》(台北:黎明出版社1985年版)一书中。与此有关的近作,参见沈清松:《对比、外推与交谈》,台北:五南出版社2002年版。

对比的智慧根源于中国哲学。我们没有必要在此赘言在《易经》、《老子》和其他中国哲学文本中的众多资源。在此我们只需指出,太极的图像给我们提供了一个关于对比的具体形象,虽然从表面上看来,它只呈现了我所谓的“结构对比”。不过,我们也可以将之投入时间之轴的运动中,如此一来,我们也可得到一个“动态对比”的形象。

我所谓“结构对比”,指的是在吾人进行分析的任何时刻,出现在我们经验中的多元对象都是由多种既差异又相关,既对立又互补的元素彼此互动而成。结构对比是同时性的,意思是说这些因素同时出现于同一经验之场,形成了一个有结构的整体。每个因素既然彼此互有差异,便各自享有某种程度的自主性;然而由于他们亦彼此相关,也因而会彼此相互依存。

至于我所谓的“动态对比”,则是指在时间之轴上,事物的运动、个人的自传史和群体的历史,皆是在前、在后的环节既连续又断裂的辩证互动历程。动态对比是贯时性的,因为前后环节在时间之轴上相续无已,轮转无穷,形成了历史的洪流,其进程并非断裂性或原子性的相随,而是采取对比的发展,其中亦有连续性。就其断裂而言,每一个新的环节皆有其新颖性、原创性,不能仅化约为前一环节;就其连续性而言,每一新环节始终保存着前一环节的某些因素,作为经验在实践中的沉淀。动态对比可以用来说明所有变迁的历程,既可以说明理论与经验数据之间的互动,也可说明传统和现代之间的关系。

在这一点上,我不同于结构主义。结构主义的结构是无名无姓的,它决定意义的构成,完全无法被行动者有意识地觉察到。相反地,对我而言,无论是系统或结构皆可视为是某一主体或某一群体在时间历程中进行“结构化”(structuration)行动的结果。不过,就另一方面看来,在时间中出现的自然或历史过程也可透过人的驻足凝视而加以分析,借以揭露其在结构上的可理解性。所以,任何自然与历史过程皆可以用系统的属性分析,甚至整合到一个更大的结构整体之中。结构对比和动态对比的辩证对比过程,会导向愈趋复杂化的演进历程。结构对比将互动中的诸因素整合于一个个有机的整体之中,然唯有透过动态对比,新兴的可能性及其与过去的连续性才可能被适当地了解。

对比的智慧提醒我们:始终要看到凡事皆有另一面,看到对于在时间中